

文化工作社

譯文叢書

裴多菲詩四十首

裴 多 菲 著
孫 用 譯

PK
R811
8129

社作工化文

書叢文譯

(九之輯三)

首十四詩菲多裴

譯用孫著菲多裴

行印月九年一五九一

8129

003934

FM 65/20



書叢文譯社作工化文

裴多菲十四首

原著者

Petőfi Sándor

翻譯者

孫

用

發行者

韋

秋

琛

發行所

文化工作社

上海北京路七三弄五〇號二樓

分銷處

聯營書店

上海·北京·漢口·廣州

印翻准不★有所權版

版初月九年一五九一

編號【此 149】印數 0001—3000

翻譯裴多菲詩的經過

我最早看到匈牙利最偉大的抒情詩人裴多菲的詩，是登載在語絲周刊，魯迅先生所譯的幾首，那一首我的父親的和我手藝，到現在也還能背誦：

從幼小以來，親愛的父親，

你的誠實的嘴囑咐我，很諄諄，

要我該像你似的，做一個屠獸者，

但你的兒子卻成了文人。

你用了你的傢伙擊牛，

我的柔翰卻向人們開仗，

所做的都是這個，

單是那名稱兩樣。

這很使我感動。對於這詩人，不覺引起了無限的愛好；也從那時候起，我才注意這詩人及其詩。

一九二八年，我買到了世界語本的這詩人的民間故事詩勇敢的約翰，很貪婪地讀着，又將牠譯出，這後來藉魯迅先生之力，在上海出版。

因為要印勇敢的約翰而訪購牠的插圖，這書的世譯者考羅卓先生一起送給我一本文學世界，那是在匈牙利出版，已經停刊了的世界語文藝月刊，一九二二年十二月的一卷三期，其中有一幅大型的裴氏畫像，還有考羅卓先生所譯七首裴氏的詩。

這七首詩是我最早看到的非中文的裴氏短詩，那時是一九三〇年十一月。我最愛其中的兩首：狗之歌和狼之歌。那是有意寫成了極深刻的對照的，每首都是五節，每節四行，而第一節又相同。就在這裡，我也禁不住不引抄每首的末一節：

假如當忿怒過去了，

主人就又使喚我們，

又帶着了幸福的心，

我們舐着他的腳跟。

——
狗之歌。

我們寒冷而又飢餓，

嗚嗚地叫喊着不幸，

射中了的鎗彈……但是

我們有自由的生命！

——
狼之歌。

當時我不知讀了多少遍，也一起譯了出來。這七首的譯文，後來發表於一九三三年九月號的小說月報。

在這之後，我又得到了匈牙利文選和永久的花環兩本書。前者有裴氏的詩三十二首，後者十三首，世譯者都是考羅卓先生，因為他正是「文選」的主編和「花環」的譯者。這四十五首詩，不多久我就讀完了，一九三六年三月，我選擇了三首，我的歌及其他，投寄譯文月刊，與這三首譯詩同時刊出的裴氏畫像，就是取之於那一本文學世界的。

一九三七年上半年，我又從呂漢野先生借來了一本小小的世界語本裴多菲詩

選，世譯者是富克斯先生。這書中有詩二十三首，牠的短序中還引有馬立區和費特斐兩位先生合譯的一首詩。在這二十四首詩中，與上述兩書犯重的卻有八首。因了這書，我不但看到了不同的譯者的不同的譯文，而且又比照了兩種不同的譯文而參譯了八首詩。現在，我將那首有名的小詩自由和愛情的兩種譯文，分別按字直譯了，抄在這里，作爲「詩人的自由」的一例：

自由和愛情

是我的生命的裝飾。

爲了愛情我要犧牲

生命永遠，

而且爲了自由也（要犧牲）

我的愛情！

——富克思譯。

愛情，自由：

最貴重的在世上！

爲了愛情我犧牲

生命的火燄，

爲了自由我犧牲

我的愛情。

——考羅卓譯。

我是不敢濫用，甚至於利用「詩人的自由」的，所以除了參譯的八首之外，都依照了原譯翻譯，而且爲了可以誦讀，也多少保留着尾韻。一九三六年以來，我就這樣轉譯着這位「自由和愛情」的詩人的詩，到去年爲止，我已譯出了六十一首，也就是上舉三書中的全部了。

考羅卓在永久的花環後記中，介紹這詩人說：「匈牙利抒情詩壇的彗星。真實、獨特、幻想、幽默、熱烈、變化，以及用語的單純，是他的詩歌的特色。他像是世界的清楚而光明的鏡子，美化了一切的鏡子。他的青春的熱情，對於壓迫和虛偽的不可抑制的憤激，是難以抵抗的。」在這六十一首譯詩中，我自己也體味了這一切。

裴氏生於一八二三年，爲自由而戰死於一八四九年，距離現在已經有一百年左右了，然而詩人是預言家，我要在這小文的末尾，抄下那首似乎是爲二十世紀的我們的詩人而歌唱的十九世紀的詩人的第一節，作爲對於我們這一代的詩人的獻辭：

誰也不能再輕飄飄地

彈奏着他的和諧的歌。

誰要是拿起了詩琴，誰就給

自己負上了極重大的工作。

假如，心頭只能歌唱着

自己的悲哀和自己的歡笑，

世界並不需要你。還不如

把你的詩琴一起摔掉。

目次

作者畫像·····	卷首
翻譯裴多菲詩的經過（代序）·····	一
詩四十首·····	一
自由和愛情·····	三
啊，人應當像人·····	四
徒然的計劃·····	八
寄自遠方·····	一〇
匈牙利的貴人·····	一三
流血的日子·····	一六
檻獅·····	一九
靈魂永遠不死·····	二三

寶劍和鐵鍊	二五
作戰	三五
我的故鄉	三八
犯人	四一
水上	四五
月兒沐浴於	四七
我的愛情	四九
假如上帝	五一
愛情只是	五四
記憶呀！	五七
我願離開	五九
悲哀？	五九
你愛的是春天	六〇
這在我是	六一

我的歌.....	六五
十九世紀的詩人.....	六九
我的過去的愛情.....	七三
光明！.....	七六
假如我是急流.....	八三
山谷和大山.....	八七
黃昏.....	九〇
在柔和的海面.....	九二
三隻鳥兒.....	九六
小樹致大風.....	一〇一
你們爲什麼歌唱，好詩人？.....	一〇三
寫於除夕.....	一〇六
我又聽到了.....	一一〇
雲和星.....	一一三

狗之歌·····	二四
狼之歌·····	二六
訶美羅思與峨欣·····	二八
又是秋天了·····	二三
後記·····	二七

詩
四
十
首

自由和愛情

我一生最寶貴的
是自由和愛情。

爲了愛情，

我犧牲我的生命；

爲了自由，

我又將愛情犧牲！

啊，人應當像人

啊，人應當像人，

不要成爲傀儡，

儘受反覆無常的

命運的支配。

狗的命運只會吠，

卻失掉了勇氣，

假如有誰反抗，

你就得用你的理智！

啊，人應當像人，

不僅在乎說話，